

RAPORT DE ACTIVITATE pentru ANUL 2019

Activitatea desfășurată în anul 2019 a stat sub semnul reorganizării Asociației la începutul anului, prin alegerea unui nou președinte și a alegerii unui nou consiliu director. Trei colaborări importante au consolidat statutul ARTLIT, prin participarea, în calitate de partener oficial, la trei evenimente majore: Târgul de Carte Bookfest București, Festivalul Internațional de Literatură și Traducere FILIT Iași, Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC) București: Alte două premiere majore au fost workshopul susținut în parteneriat cu CEATL la București pe tema recomandărilor contractuale, precum și întâlnirea oficială cu reprezentanții Asociației Editorilor din România.

În ordine cronologică, cele mai importante repere ale activității ARTLIT în 2019 au fost:

- **15 – 18 martie 2019:** „**Limba Europei este traducerea**”, seria de [dezbateri găzduite de Salonul de carte Livre Paris 2019](#) despre traducători și traduceri literare, organizate la inițiativa președintelui ARTLIT, Bogdan Ghiu. Invitați: Florica și Jean-Louis Courriol, Adriana Babeți, Andreea Răuceanu, Ioana Pârvulescu, Philippe Loubière, Matei Vișniec, Cristian Fulaș, Nicolas Cavallès, Mirella Patureau, Alexandru Călinescu și Mariana Negulescu-Cojan.
- **18 martie 2019:** „**L’Europe de demain: la circulation des auteurs, des livres et des savoirs**”, dezbateri pe tema încurajării traducerilor din literatura tânără și a traducătorilor în și din limbile de mică circulație. Eveniment organizat de Ministerul francez al Culturii în parteneriat cu „Scène Europe”. Participanți: Vera Michalski-Hoffmann (fondatoarea grupului editorial Libella, președinte BIEF – Biroul Internațional al Editorilor Francezi), Margot Dijkgraaf (critic literar, Olanda), Judit Carrera (director al Centrului de Cultură Contemporană din Barcelona), Anne Bergman-Tahon (director al Federației Editorilor Europeni). Moderator: Bogdan Ghiu.
- **21 martie 2019:** **#RaftulTraducătorului** cu Luana Schidu, traducător de limba engleză și rusă, redactor și editor. **Raftul traducătorului** este un proiect inițiat de Librăriile Cărturești în parteneriat cu ARTLIT, din dorința de a promova munca mai puțin știută din spatele cărților din literatura universală, care ajung la publicul din România prin contribuția indispensabilă a traducătorilor.
- **27 martie 2019:** întâlnire cu membrii consiliului director al Consiliului European al Asociațiilor de Traducători Literari: Morten Visby (Danemarca), Lara Holbling (Croația), Shaun Whiteside (Irlanda de Nord), Bjorn Herrman (Norvegia), Katerina Klabanova (Cehia). Din partea ARTLIT au participat: Andrei Anastasescu, Bogdan Ghiu, Simina Popa, Simina Răchițeanu.

- **9 - 11 mai 2019: Adunarea Generală a membrilor CEATL** (Norwich, Marea Britanie) – prezentări și dezbateri privind provocările cu care se confruntă organizațiile de traducători literari din Europa (atragera de noi membri, programe, finanțare, bune practici, contracte corecte cu editurile etc). CEATL are disponibil un fond de întrajutorare pentru asociațiile dezavantajate financiar și am fost încurajați să aplicăm și noi. ARTLIT a fost reprezentată de: Simina Popa.
- **1 iunie 2019: ARTLIT la Târgul de Carte BOOKFEST - [dezbateră Cărțile Traducătorilor](#)** s-a axat pe dificultățile și satisfacția muncii de traducător literar, cu accent pe provocări, diferențe culturale, munca de documentare, specificul traducerii diverselor genuri literare, traduceri fidele vs traduceri edulcorate. Dezbateră organizată în parteneriat cu Grupul Editorial ART. Membrii ARTLIT care au urcat pe scenă: Mihaela Buruiană, Ionela Chirilă, Mariana Piroteală, Simina Popa, Simina Răchițeanu, Ioana-Miruna Voiculescu. Discuție moderată de: Bogdan Ghiu.
- **24 septembrie 2019: Lansarea sondajului „Respectarea recomandărilor ARTLIT în contractele de traducere”.** Respondenții vizați au fost traducătorii literari care în ultimii cinci ani au colaborat cu cel puțin o editură pentru traducerea unei cărți, colaborare concretizată prin publicarea traducerii. Scopul sondajului a fost de a evalua măsura în care recomandările contractuale elaborate de ARTLIT sunt respectate în contractele cu editurile din România.
- **29 septembrie 2019: Întâlnire informală între traducători literari cu ocazia Zilei Internaționale a Traducătorilor**, sărbătorită în fiecare an în ultima zi a lunii septembrie. Participanții, membri ARTLIT și traducători literari neînscrisi în Asociație, au făcut schimb de impresii, idei și cărți din exemplarele traducătorului. Eveniment desfășurat la Cafeneaua Lente Lupu, București.
- **5 octombrie 2019: ARTLIT la Festivalul de Literatură și Traducere FILIT Iași:** Masa rotundă cu tema „[Cui îi pasă de literatura română? Un proiect de brand cultural: traducătorii și traducerile](#)” a fost dedicată traducătorilor literari și managerilor culturali. Membrii ARTLIT protagoniști: Mariana Bărbulescu, Mihaela Buruiană, Bogdan Ghiu, Iulia Gorzo, Simina Răchițeanu, Ioana-Miruna Voiculescu. Au fost prezentate obiectivele și istoricul ARTLIT, provocările profesiei și dificultățile cu care se confruntă traducătorii literari din România. Parteneri: FILIT și Observator cultural. Eveniment desfășurat la Biblioteca Centrală Universitară din Iași.
 - două evenimente, ambele moderate de Simina Răchițeanu și Crina Leon, i-au avut în prim plan pe romancierul Sjón și respectiv traducătorul norvegian Steinar Lone, în dialog cu studenții de la secția de limbă norvegiană a Facultății de Litere din Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.
- **15 octombrie 2019: [Sesiune de informare „Ce înseamnă un contract corect pentru traducătorii literari?”.](#)** Întâlnire organizată în parteneriat cu grupul de lucru pentru drepturi de autor din Consiliul European al Asociațiilor de Traducători Literari - CEATL, desfășurată la Muzeul Național al Literaturii Române din București. Au fost

prezentate rezultatele sondajului pe tema respectării principiilor contractuale promovate de ARTLIT, în paralel cu recomandările CEATL pentru contracte corecte. A prezentat: Claudia Popa. Membrii grupului de lucru din cadrul CEATL: Heikki Karjalainen (Finlanda), Elisa Comito (Italia), Rafał Lisowski (Polonia), Kevin Quirk și Bjørn Herrman (Norvegia), Gertrud Maes (Danemarca), Cécile Deniard (Franța).

- **12 noiembrie 2019:** o nouă ediție a întâlnirilor din seria [#RaftulTraducătorului a avut de această dată în prim plan traducerele din limba polonă](#). Traducători protagoniști: **Cristina Godun și Constantin Geambașu**. Parteneri ARTLIT: Institutul Polonez din București, Editura Polirom, Editura Tracus Arte. Moderator: traducătoarea Antoaneta Olteanu. Eveniment desfășurat la Cafeneaua Cărturești Verona, București.
- **20 noiembrie 2019:** Debutul campaniei online **#OTraducerePeSaptamana** constând în semnalarea de către scriitori, profesori, redactori, traducători, personalități din sfera culturală a unor cărți traduse care i-au impresionat în mod deosebit, cu scopul de a sublinia că operele autorilor străini de care se bucură cititorii nu sunt scrise direct în limba română: publicul larg are acces la ele datorită traducătorilor, a căror muncă este de multe ori trecută cu vederea. Campanie desfășurată pe pagina de Facebook a Asociației. Inițiatore: Mihaela Buruiană. Realizatori: Ionela Chirilă, Iulia Gorzo, Ioana Miruna Voiculescu. Coordonator: Simina Popa.
- **25 – 29 noiembrie 2019:** [participare ARTLIT la Ediția a V-a a Masterclass-ului de traducere literară „Lidia Vianu’s Students Translate”](#). Studenții Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC) din cadrul Universității din București au avut ocazia să lucreze pe text alături de mai mulți profesioniști din domeniul traducerii literare și al producției de carte. Din partea ARTLIT au participat: Mihaela Buruiană, Ionela Chirilă, Bogdan Ghiu, Iulia Gorzo, Ioana Miruna Voiculescu.
- **12 decembrie 2019:** întâlnire cu Consiliul director al Asociației Editorilor din România, Președinte Grigore Arsene, Director Executiv Bogdan Mitrică, Trezorer, Dan Croitoru. Această primă discuție a vizat posibilitățile de colaborare de principiu între cele două asociații și a subliniat importanța asigurării unui dialog susținut. Temele abordate au vizat sprijinirea culturii scrise și încurajarea lecturii la nivel național, lobby și presiuni asupra autorităților pentru completarea legislației naționale cu directivele europene privind drepturile de autor (drepturile din împrumutul public, copia privată și piața unică digitală), îmbunătățirea condițiilor de colaborare între traducători și edituri, recomandările CEATL pentru contracte corecte. Din partea ARTLIT au participat: Bogdan Ghiu, Iulia Gorzo, Simina Popa. prelungirea valabilității acordului încheiat cu Muzeul Național al Literaturii Române.
- Continuarea seriei de informări pe Facebook [#Ce-auMaiTradusMembriiARTLIT](#)

---//---